



Dolmetscharten – Welche ist für Ihren Anlass die passende?

Dolmetscher übertragen den gesprochenen Text mündlich von einer Sprache in die andere. Je nach Art der Veranstaltung sind unterschiedliche Arten des Dolmetschens geeignet oder empfehlenswert. Wir von interpreTranslation beraten Sie professionell und persönlich im Vorfeld und finden gemeinsam mit Ihnen die optimale individuelle Lösung für Ihren Anlass!

Simultandolmetschen

Das gesprochene Wort wird fast zeitgleich — also simultan — in die andere Sprache übertragen. Da eine extrem hohe Konzentration gefordert ist, arbeiten immer mindestens zwei Simultandolmetscher in einer Dolmetschkabine zusammen, die sich alle 20 bis 30 Minuten abwechseln. Diese Dolmetschart erfordert technische Ausstattung — Mikrofone für die Redner, Kabinen für die Dolmetscher und Kopfhörer für die Zuhörer. Geeignet für Veranstaltungen in größeren Gruppen oder bei mehreren Sprachen, wie z.B. Konferenzen, Tagungen, Fachkongresse, Seminare, Geschäfts-sitzungen, Fernsehsendungen und Produktpräsentationen.

Simultandolmetschen mit PFA

Bei Anlässen, die keine Dolmetschkabine zulassen und bei denen für eine grö-

ßere Gruppe gedolmetscht werden muss, bietet sich als Alternative das Simultandolmetschen mit Personenführungsanlage (PFA) an. Mit dieser Anlage kann nur in eine Sprache gedolmetscht werden. Somit eignet sie sich nicht als Ersatz für Simultanteknikanlagen. Auch hier werden immer mindestens zwei Konferenzdolmetscher eingesetzt.

Geeignet für Besichtigungen, Werksführungen, praktische Workshops und mobile Veranstaltungen mit zwei Sprachen.

Flüsterdolmetschen

Simultandolmetschen ganz ohne Konferenztechnik. Der Dolmetscher sitzt hinter oder neben seinem Zuhörer und dolmetscht das Gesagte leise simultan. Auch hier werden in der Regel zwei Dolmetscher benötigt.

Geeignet für kurze Veranstaltungen mit zwei Sprachen, bei denen nur für einen

oder höchstens zwei Zuhörer gedolmetscht werden muss.

Konsekutivdolmetschen

Der Dolmetscher überträgt das gesprochene Wort anhand von Notizen entweder abschnittsweise im Wechsel mit dem Vortragenden oder am Ende des Vortrags. Auch hier werden ab einer bestimmten Länge der Veranstaltung zwei Dolmetscher benötigt. Es ist keine weitere Technik erforderlich.

Geeignet für kurze Veranstaltungen mit zwei Sprachen und feierliche Anlässe, bei denen hauptsächlich eine Person spricht, wie etwa Empfänge und Tischreden.

Verhandlungsdolmetschen

Der Dolmetscher sitzt zwischen zwei oder mehr Gesprächspartnern und überträgt einzelne Sätze oder kurze Abschnitte zeitversetzt in die andere Sprache.

Geeignet für Verhandlungen und Besprechungen mit zwei Sprachen und einer überschaubaren Teilnehmerzahl. Diese Dolmetschart kommt auch bei Gerichtsverhandlungen oder Vernehmungen zum Einsatz.